



**សេចក្តីថ្លែងការណ៍អាស៊ានស្តីពីការជំរុញអភិបាលកិច្ចល្អ និងការពន្លឿនភាពរឹងមាំរបស់
មុខងារសាធារណៈក្នុងសេដ្ឋកិច្ចឌីជីថល**

យើង ប្រមុខមុខងារសាធារណៈនៃប្រទេសសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (តទៅមុខហៅកាត់ថា អាស៊ាន) ដែលរួមមានប្រទេស ប្រ៊ុយណេដារូសាឡឹម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នៅក្នុង ឱកាសនៃកិច្ចប្រជុំចម្លៀតប្រមុខមុខងារសាធារណៈអាស៊ាន លើកទី៣ នៅទីក្រុងបាងកក ប្រទេសថៃ នៅថ្ងៃទី ២៣ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៩។

រំលឹកឡើងវិញ នូវគោលបំណង និងគោលការណ៍របស់អាស៊ាន ដូចដែលបានចែងក្នុងធម្មនុញ្ញអាស៊ាន ដែលជាពិសេសពាក់ព័ន្ធលើការលើកកម្ពស់អភិបាលកិច្ចល្អ និងការអភិវឌ្ឍន៍ធនធានមនុស្សសម្រាប់ការ ផ្តល់សិទ្ធិអំណាចដល់ប្រជាជនអាស៊ាន និងសម្រាប់ការពង្រឹងសហគមន៍អាស៊ាន។

រំលឹកឡើងវិញបន្ថែម នូវបំណងប្រាថ្នាក្នុងការសម្រេចអោយបាននូវសហគមន៍អាស៊ានមួយ ដែលផ្អែក លើវិធាន ផ្ដោតសំខាន់លើប្រជាជន និងយកប្រជាជនជាស្នូល ដូចដែលបានសម្រេចក្នុងសេចក្តីប្រកាស កូឡាឡាំពួរស្តីពី “អាស៊ាន ២០២៥៖ សំដៅទៅមុខរួមគ្នា” ដែលបានអនុម័តនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ាន លើកទី២៧ នៅទីក្រុងកូឡាឡាំពួរ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី កាលពីថ្ងៃទី២២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៥។

ទទួលស្គាល់ នូវសារៈប្រយោជន៍នៃមុខងារសាធារណៈប្រកបដោយគុណផលខ្ពស់ និងប្រកបដោយ ថាមពល ដើម្បីគាំទ្រការបង្កើតនូវសហគមន៍អាស៊ានមួយប្រកបដោយវិបុលភាព និងភាពរឹងមាំ ដូចដែល បានទទួលស្គាល់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសកូឡាឡាំពួរស្តីពី អាស៊ានមួយដែលផ្ដោតសំខាន់លើប្រជាជន និង យកប្រជាជនជាស្នូល ដែលបានអនុម័តនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី២៦ ក្នុងទីក្រុងកូឡាឡាំពួរ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី កាលពីថ្ងៃទី ២៧-២៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៥។

ទទួលស្គាល់បន្ថែម ចំពោះសារៈសំខាន់នៃមុខងារសាធារណៈ ជាផ្ទាំងខ្នងនៃអភិបាលកិច្ចល្អ ក៏ដូចជា ការអភិវឌ្ឍន៍ជាតិ និងសមាហរណកម្មតំបន់ ព្រមទាំងការប្តេជ្ញាចិត្តក្នុងការបន្តជំរុញតួនាទីរបស់មុខងារ សាធារណៈ ដូចដែលបានចែងក្នុងសេចក្តីប្រកាសអាស៊ានស្តីពី តួនាទីនៃមុខងារសាធារណៈ ជាកាតាលីករ ដើម្បីឈានទៅសម្រេចបាននូវចក្ខុវិស័យអាស៊ាន ឆ្នាំ២០២៥ ដែលបានអនុម័តនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូល អាស៊ាន លើកទី៣០ ក្នុងទីក្រុងម៉ានីឡា ប្រទេសហ្វីលីពីន កាលពីថ្ងៃទី២៩ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៧។

ប្តេជ្ញាចិត្ត ក្នុងការជំរុញវប្បធម៌នៃអភិបាលកិច្ចល្អនៅគ្រប់កម្រិតទាំងអស់ ដែលជាសសរស្តម្ភមួយក្នុង ចំណោមសសរស្តម្ភនានា ក្នុងការលើកកម្ពស់វប្បធម៌នៃការការពារ ដូចមានចែងក្នុងសេចក្តីប្រកាសអាស៊ាន ស្តីពី វប្បធម៌នៃការការពារសម្រាប់សង្គមមួយដែលប្រកបដោយសន្តិភាព បរិយាប័ន្ន រឹងមាំ រស់រវើក សុខុមាលភាព និងសុខដុមរមនា ដែលបានអនុម័តនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី៣១ ក្នុងទីក្រុង ម៉ានីឡា ប្រទេសហ្វីលីពីន កាលពីថ្ងៃទី១៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៧។

ដោយហេតុផល ចក្ខុវិស័យរបស់ប្រមុខអាស៊ាន ក្នុងការកសាងអាស៊ានមួយដែលប្រកបដោយភាពរឹងមាំ រស់រវើក និងនវានុវត្តន៍ ដែលបានអនុម័តនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី៣២ ក្នុងប្រទេសសិង្ហបុរី កាលពីថ្ងៃទី២៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៨ ដើម្បីកសាងអាស៊ានមួយដែលរឹងមាំរស់រវើក និងនវានុវត្តន៍ ដែលអាច ចាប់យកកាលានុវត្តភាពនានា ដែលបង្កើតឡើងដោយបច្ចេកវិទ្យាថ្មី និងនវានុវត្តន៍ ស្របពេលនឹងការកសាង ភាពរឹងមាំរស់រវើក ឆ្លើយតបទៅនឹងផលប៉ះពាល់នៃទំនើបកម្មបច្ចេកវិទ្យា ប្រកបដោយថាមពល។

យល់ដឹងពី បាតុភូតសកលលោកនៃការផ្លាស់ប្តូរយ៉ាងឆាប់រហ័សនៃប្រព័ន្ធដីជម្រក និងទំនើបកម្ម បច្ចេកវិទ្យា ដែលអាចនាំមកនូវកាលានុវត្តភាព ព្រមទាំងបញ្ហាប្រឈមនានាក្នុងជីវភាពរស់នៅរបស់មនុស្ស និងវិមាត្រនៃការអភិវឌ្ឍន៍ជាតិក្នុងវិស័យនយោបាយ សន្តិសុខ សេដ្ឋកិច្ច និងសង្គមវប្បធម៌។

ទទួលស្គាល់ថា បាតុភូតបែបនេះ នាំទៅកាន់ការកើនឡើងរំពឹងទុកជាសាធារណៈសម្រាប់មុខងារ សាធារណៈ ដែលកាន់តែមានតម្លាភាព ការឆ្លើយតប អាចទុកចិត្តបាន មានប្រសិទ្ធភាព ផ្អែកលើវិធាន មានការចូលរួម និងបរិយាប័ន្ន។

ទទួលស្គាល់ ពីភាពចាំបាច់សម្រាប់រដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានក្នុងការបន្តពង្រឹងសមត្ថភាព និងលទ្ធភាព របស់មុខងារសាធារណៈរបស់ខ្លួន ដើម្បីបង្កើនជាអតិបរមានូវការធ្វើទំនើបកម្មបច្ចេកវិទ្យា សម្រាប់ការ លើកកម្ពស់អភិបាលកិច្ចល្អ និងមុខងារសាធារណៈប្រកបដោយភាពរឹងមាំ។

ទទួលស្គាល់បន្ថែម ពីអាទិភាពនានារបស់អាស៊ាន ក្រោមភាពជាប្រធាននៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ ក្នុងឆ្នាំ ២០១៩ ជាមួយនឹងប្រធានបទ “ភាពជាដៃគូកាន់តែស៊ីជម្រៅដើម្បីនិរន្តរភាព” ដោយការទាញយក ផលប្រយោជន៍ពីការវិវត្តន៍បច្ចេកវិទ្យា ពង្រឹងភាពប្រកួតប្រជែង ជំរុញភាពជាដៃគូជាមួយនឹងប្រទេសដៃគូ សន្ទនា និងសហគមន៍ពិភពលោក ព្រមទាំងការគាំទ្រនិរន្តរភាពក្នុងគ្រប់វិមាត្រ។

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម ៖

- ១. ពន្លឿនការពង្រឹងលទ្ធភាពរបស់មុខងារសាធារណៈឱ្យមានភាពរឹងមាំ ដើម្បីឆ្លើយតបប្រកប ដោយប្រសិទ្ធភាពក្នុងយុគសម័យនៃទំនើបកម្មបច្ចេកវិទ្យា តាមរយៈការធ្វើអោយប្រសើរឡើងនូវគោល នយោបាយរបស់ស្ថាប័ន ប្រព័ន្ធ ដំណើរការ និងផ្គត់ផ្គង់។

២.ធ្វើការយ៉ាងជិតស្និទ្ធក្នុងគ្រប់ទិដ្ឋភាពទាំងអស់ ក្នុងចំណោមមុខងារសាធារណៈអាស៊ាន ដើម្បី គាំទ្រការឆ្លើយតបចំពោះឥទ្ធិពលនៃឌីជីថលនីយកម្ម និងការផ្លាស់ប្តូរបច្ចេកវិទ្យាសកល តាមរយៈយន្តការ និងវេទិកាជាច្រើន រួមមាន ៖

២.១. រៀបចំបណ្តាញនៃសហប្រតិបត្តិការ ការចែករំលែកចំណេះដឹង និងការជួយគ្នា ទៅវិញទៅមក ក្នុងចំណោមរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន តាមរយៈគំនិតផ្តួចផ្តើមនៃមជ្ឈមណ្ឌលធនធានអាស៊ាន (ARCs) និងបណ្តាញអាស៊ាននៃវិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាលមុខងារសាធារណៈ (PSTIs) ដែលលើកកម្ពស់ ការបង្កើនជំនាញ និងការរៀនជំនាញថ្មីរបស់មន្ត្រីរាជការស៊ីវិល និងផ្តល់ឱ្យពួកគេនូវឱកាសការងារអស់មួយ ជីវិត។

២.២. រៀបចំឯកសារក្របខណ្ឌសម្រាប់ភាពជាដៃគូយុទ្ធសាស្ត្រ ជាមួយអង្គការតាម វិស័យរបស់អាស៊ានដែលពាក់ព័ន្ធ ដៃគូសន្ទនាអាស៊ាន អង្គការអន្តរជាតិ និងភាគីពាក់ព័ន្ធនានា ដើម្បី ជំរុញអភិបាលកិច្ចល្អ និង មុខងារសាធារណៈប្រកបដោយភាពរឹងមាំក្នុងយុគសម័យឌីជីថល។

៣.លើកកម្ពស់វប្បធម៌អភិបាលកិច្ចល្អ ទៅក្នុងចំណោមមន្ត្រីរាជការស៊ីវិលគ្រប់លំដាប់ថ្នាក់ និង ក្នុងទីភ្នាក់ងារសាធារណៈទាំងអស់ ដើម្បីវិបុលភាព និងការអភិវឌ្ឍន៍នៃសហគមន៍អាស៊ាន និងរដ្ឋជា សមាជិកប្រកបដោយចីរភាព។

យើង ប្រគល់ភារកិច្ចដល់ កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអាស៊ានស្តីពីកិច្ចការមុខងារសាធារណៈ (ACCSM) ដើម្បី ចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដើម្បីអនុវត្តសេចក្តីថ្លែងការណ៍នេះ។

បានអនុម័តនៅទីក្រុងបាងកក ប្រទេសថៃ ថ្ងៃទី២៣ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៩ ដោយមានសំណៅដើមតែមួយគត់ ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់ប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡីម ៖
.....
DR. NORFARIZAL BIN OTHMAN
អគ្គនាយកស្តីទី នៃនាយកដ្ឋានមុខងារសាធារណៈ
ការិយាល័យនាយករដ្ឋមន្ត្រី

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ៖

.....
លោកជំទាវ ឈី វិជ្ជា

អនុរដ្ឋលេខាធិការ
ក្រសួងមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី ៖

.....
BIMA HARIA WIBISANA

ប្រធានទីភ្នាក់ងារមុខងារសាធារណៈជាតិ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតឡាវ ៖

.....
SOUVANNY RATTANAVONG

អគ្គនាយក
ក្រសួងមហាផ្ទៃ

សម្រាប់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ៖

.....
DATUK SERI BORHAN BIN DOLAH

អគ្គនាយកមុខងារសាធារណៈ
នាយកដ្ឋានមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា ៖

.....
WIN THEIN

ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាសហភាពមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ៖

.....

ALICIA dela ROSA-BALA

ប្រធានគណៈកម្មការមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ៖

.....

LOH KHUM YEAN

លេខាធិការអចិន្ត្រៃយ៍

ផ្នែកមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ៖

.....

METHINI THEPMANI

អគ្គលេខាធិការ

ការិយាល័យគណៈកម្មការមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ៖

.....

PHAM THU HANG

អគ្គនាយករង

ក្រសួងមហាផ្ទៃ



ASEAN STATEMENT ON PROMOTION OF GOOD GOVERNANCE AND ACCELERATION OF AN AGILE CIVIL SERVICE IN A DIGITAL ECONOMY

WE, the Heads of Civil Service of Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN"), consisting of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam on the occasion of the 3rd ASEAN Heads of Civil Service Retreat in Bangkok, Thailand, on 23 August 2019;

RECALLING the purposes and principles of ASEAN as enshrined in the ASEAN Charter, particularly on enhancement of good governance and development of human resources for empowerment of the peoples of ASEAN and for the strengthening of the ASEAN Community;

FURTHER RECALLING the aspiration to realise a rules-based, people-oriented and people-centred ASEAN as committed in the Kuala Lumpur Declaration on ASEAN 2025: Forging Ahead Together, adopted at the 27th ASEAN Summit in Kuala Lumpur, Malaysia on 22 November 2015;

ACKNOWLEDGING the importance of creating a high performing and dynamic and people-oriented, people-centred civil service to support a prosperous and resilient ASEAN Community as committed in the Kuala Lumpur Declaration on A People-Oriented, People-Centred ASEAN adopted at the 26th ASEAN Summit in Kuala Lumpur, Malaysia, on 27 April 2015;

FURTHER ACKNOWLEDGING the significance of the civil service as the backbone of good governance, the national development, the regional integration, the ethical responsibility for public resources, public leadership and public relations as well as the commitment to further promote the roles of the civil service as agreed in the ASEAN Declaration on the Role of the Civil Service as a Catalyst for Achieving the ASEAN Community Vision 2025 adopted at the 30th ASEAN Summit in Manila, the Philippines, on 29 April 2017;

REAFFIRMING the commitment to promote a culture of good governance at all levels as one of the thrusts fostering a culture of prevention as aspired in the ASEAN Declaration on Culture of Prevention for a Peaceful, Inclusive, Resilient, Healthy and Harmonious Society adopted at the 31st ASEAN Summit in Manila, the Philippines, on 13 November 2017;

RESONATING the ASEAN Leaders' Vision for a Resilient and Innovative ASEAN adopted at the 32nd ASEAN Summit in Singapore on 28 April 2018; to build a resilient and innovative ASEAN that embraces both the challenges and the opportunities afforded by new technologies and innovation while building resilience against potential disruptive effects;

COGNISANT of the worldwide phenomenon of rapid digital transformation and disruptive technology which bring opportunities and challenges in the people's life and political-security, economic and socio-cultural dimensions of national development;

RECOGNISING that such phenomenon leads to an increasing public expectation for a civil service to be more ethical, professional, accountable, transparent, responsive, reliable, efficient, rule-based, participatory and all-inclusive;

ACKNOWLEDGING that it is imperative for ASEAN Member States to continuously enhance the capacities and capabilities of their civil service to maximize disruptive technology for the promotion of good governance and an agile civil service;

ACKNOWLEDGING FURTHER the priorities of ASEAN, under the Chairmanship of the Kingdom of Thailand in 2019 with the theme “Advancing Partnership for Sustainability”, to capitalise on technology evolution, enhance competitiveness, promote partnerships with Dialogue Partners and the global community, and support sustainability in all dimensions;

DO HEREBY AGREE TO ENDEAVOR TO:

1. Accelerate the enhancement of capacities of the ASEAN civil service to be agile, efficient and people-centred in order to respond effectively to the era of disruptive technology by improving its policies, guidelines, processes, systems, organisations, human resource and change-ready mindsets;
2. Collaborate among the ASEAN civil service to support responsiveness to the impact of global technological and digital transformation and to encourage for greater innovations through various mechanisms, strategies, frameworks and platforms, notably:
 - i. Strengthening networks of cooperation, knowledge sharing and mutual assistance among ASEAN Member States through the initiatives of the ASEAN Resource Centres (ARCs) and ASEAN Network of Public Service Training Institutes (PSTIs) that promote upskilling and reskilling of civil servants and provide them with life-long opportunities;

- ii. Developing a framework for strategic partnerships with relevant ASEAN Sectoral Bodies, ASEAN Dialogue Partners, international organisations and other stakeholders to promote good governance and an agile civil service in the digital era;
3. Promote a culture of good governance and e-governance among civil servants at all levels and across public sector agencies in order to sustain prosperity and development of the ASEAN Community.

WE task the ASEAN Cooperation on Civil Service Matters (ACCSM) to undertake the necessary efforts and the effective implementation of the commitments contained in this Statement through concrete follow-up initiatives in the ACCSM Work Plan 2021-2025.

Done at Bangkok, Thailand, this Twenty Third Day of August in the Year Two Thousand and Nineteen, in a single original copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



DR. NORFARIZAL BIN OTHMAN
Acting Director General
Public Service Department
Prime Minister's Office

For the Kingdom of Cambodia:



CHHY VICHARA
Under Secretary of State
Ministry of Civil Service

For the Republic of Indonesia:



BIMA HARIA WIBISANA
Chairman
National Civil Service Agency

For the Lao People's Democratic Republic:



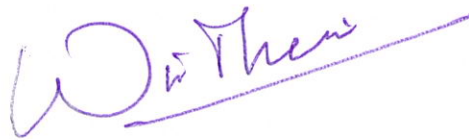
SOUVANNY RATTANAVONG
Director-General
Ministry of Home Affairs

For Malaysia:



DATUK SERI BORHAN BIN DOLAH
Director-General of Public Service
Public Service Department

For the Republic of the Union of Myanmar:




WIN THEIN
Chairman
Union Civil Service Board

For the Republic of the Philippines:



ALICIA dela ROSA-BALA
Chairperson
Civil Service Commission

For the Republic of Singapore:



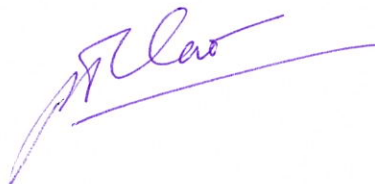
LOH KHUM YEAN
Permanent Secretary
Public Service Division

For the Kingdom of Thailand:



METHINI THEPMANI
Secretary-General
Office of the Civil Service Commission

For the Socialist Republic of Viet Nam:



PHAM THU HANG
Deputy Director-General
Ministry of Home Affairs